

Adina Dumitrescu

Quant' (à) elle (...elle) est (l')art

pour soprano, clarinette,
percussion et piano

sur un poème de la Kantéléтар

2005



Music Finland

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

No part of this publication may be copied
or reproduced in any form or by any means
without the prior permission of the composer

Distribution:
Music Finland
Music Library
Lauttasaareentie 1
FI-00200 Helsinki
Finland

musiclibrary@musicfinland.fi
www.musicfinland.fi

Helsinki, 2013



ADINA DUMITRESCU

QUANT '(À) ELLE (... ELLE) EST (L')ART

pour soprano, clarinette, percussion et piano

sur un poème de la **Kantélétar**



LE TEXTE EN FINLANDAIS ET FRANÇAIS / THE TEXT IN FINNISH AND FRENCH
Seulement les lignes marquées sont utilisées / *only the marked lines are used*

KOLME KAUNISTA

Kaks' on kaunista kesällä:
lehti puussa, ruoho maassa,
minä kohta kolmantena,
minä lehti liehumassa,
minä kukka kuulumassa,
minä heinä heilumassa.
Vaan en huoli, huolikana,
hyvä heinä, heilumahan,
hyvä kukka, kuulumahan,
lemmenlehti, liehumahan;
ei pahat hyvästä tieä,
ei katalat kauniista,
rupalötöt ruskiasta,
pullosuut punaverestä.

Kanteletar, II, 12

LES TROIS BELLES

L'été porte double parure:
En haut la feuille et l'herbe en bas,
Mais avec moi cela fait trois,
Car je suis feuille frissonante
Car je suis frémissante fleur
Et fringante tige de foin.
Tige de foin, je n'ai que faire
Et je fais fi d'être fringante,
Et fleur ou feuille, je fais fi
De frissonner ou de frémir.
La beauté n'émeut les méchants
Ni la bonté les misérables,
Ni mon teint de lis et de rose
Les culs-terreux et les goujats.

trad. Jean-Luc Moreau

CRÉATION / FIRST PERFORMANCE

7.06.2006 Festival Musiques Démesurées

Auditorium Conservatoire, Clermont-Ferrand, France

Monica Jordan - soprano, **Dominique Clément** - clarinet,
Jean-Charles François - percussion, **Sylvie Drouin** - piano



STRUMENTI

SOPRANO

CLARINETTO IN Sib

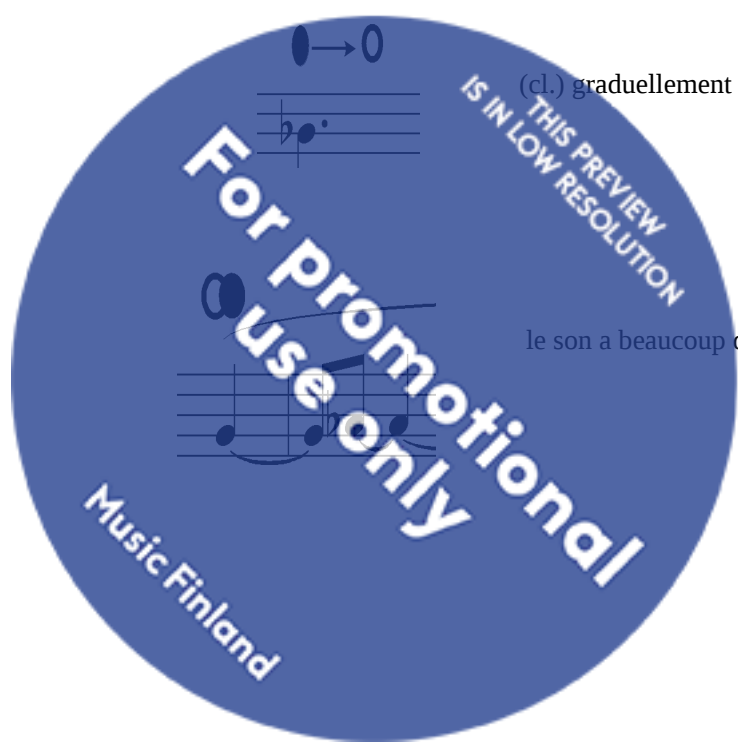
PERCUSSIONE - Glockenspiel - anche col arco, Tam-tam, 3 Gonghi, Piatto grave - anche col arco

PIANO

La partition est écrite en sons réels. / *The score is written in C.*

La durée totale est d'environ 9 minutes. / *The duration is around 9 minutes.*

LES SIGNES UTILISÉS DANS LA PARTITION / *THE SIGNS USED IN THE SCORE*



(cl.) graduellement du son pur au souffle / *gradually from pure sound to air blowing*

le son a beaucoup d'air / *half air - half sound*

à mes parents

QUANT '(À) ELLE (... ELLE) EST (L')ART

pour soprano, clarinette, percussion et piano

sur un poème de la **Kantélétar**

Adina Dumitrescu (2005)

tranquillo serene ♩ = 42

Soprano

Clarinette en Sib

Percussion

Piano

Glockenspiel

p *p* *pp* *pp*

f *mp* *f* *p* *f* *p*

FFFF..... *HHHH*..... *FFFF*..... *FLEU*.....*RR* *FEUILL*.....

(avec la bouche arrondi pour la vocale OU / the mouth is rounded for the U vowel) (en chuchotant / whispering)

mp *p* *molto legato* *mp* *p*

p *mp* *p*

sfz *pp* *f* *mp* *f* *mp* *p* *f* *senza decrescendo*

HHHH..... *FLEU*.....*RR* *FEUILL*..... *FOIN*... *FFFF*.....

pp *p* *mf* *p* *mf* *mf* *mf*

sfz

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION

For promotional use only

Music Finland

poco meno mosso, tempo libero

Sopr. *mp* **MI - NÄ LEH - TI LIE - HU - MAS - SA, MI - NÄ KUK - KA KUU - LU - MAS - SA, MI - NÄ HEI - NÄ HEI - LU - MAS** *primo tempo* **SSSS** *f*

les premieres syllabes sont chantés mais les hauteurs ne sont pas tres précises /
the first syllables are sung but the pitches are not very precise

Cl. *p* *pp* *pp*

Perc. *mf* **Tam-tam** *p*

Pno *mf* *mf* *mf*

glissando sempre e molto legato
p *dolcissimo* *senza vibrato*

Sopr. *pp* **SSSS** *p* **A E UI EU.....I.....LL..... AN EU.....R CA.....(R) E S.....UI FEUEU.....LLE I O AN**

modifiez graduellement les voyelles / change gradually the vowels

Cl.

Perc. *mp* *p* *pp*

Pno *mp* *p* *pp*

(sempre glissando e molto legato)

Sopr. *p* **CA.....(R) E S...UU...IS FEUEU.....L...** *mf* **FRIIII.... IIIIIS..OOO.... OOOO...AAAAN.... TEEEE EE... UU... II.... ÉÉ.... II.... EEEUU...** *pp*

Cl. *ff* **bruit des touches de la clarinette / noise of the keys of the clarinet**

Perc. *pp* **Tam-tam** *pp* *p* **Piatto grave** *col arco* *lasciar vibrare*

Pno *pp* *pp*

36

Sopr. *senza glissando*
EEE... III... ET FLEUR OU FEUILLE, JE FAIS FI DE FRIS - SO - NER OU DE FRÉ - MIII....

Cl. *(bruit des touches de la clarinette / noise of the keys of the clarinet)*
ff *ord.* *p* *glissando sempre e molto legato*

Perc. *pp* *p* *p* *p* *mp* *Glockenspiel* *col arco* *mf* *(Piatto grave)* *p* *(col arco)*

Pno *pp*

41

Sopr. *mf* *les premieres syllabes sont chantés mais les hauteurs ne sont pas tres précises / the first syllables are sung but the pitches are not very precise*
IIIIIIIRRRRR..... HY - VÄ HEI - NÄ, HEI-LU-MA - HAN, HY - VÄ KUK-KA, KUU - LU - MA - HAN, LEM-MEN-LEH - TI, LIE-HU - MA HAAA.....

Cl. *pp*

Perc. *(Glock.)* *mf* *9* *9* *9* *9* *mf* *9* *mf* *9* *(Pitto.)* *p* *9*

Pno *p* *p* *simile*

primo tempo
glissando sempre e molto legato

46

Sopr. *mp* *3* *3* *3* *mp* *3* *3* *3* *p* *3* *3* *3*
AA.... EE.... U.... FRIIII.... OO... AA.....N TE ET FRIN - - - GAA.....N TE
modifiez graduellement et lentement les voyelles / the vowels have to be changed gradually and slowly

Cl. *pp* *mf* *mf* *mf*

Perc. *9* *9* *f*

Pno *p*

51

Sopr.

TIGEDE FOIN FFF... FOOOI.....N FFF.....FLEU.....EUE.....R FFFFEU.....EU.....ILL.....ILL.....E FRIS-SO - NANTE

Cl.

12

12

12

16

Perc.

(Piatto grave)
(col arco)

f

f

f

f

Pno

51

51

p

mf

57

Sopr.

FFFF.....

mp

f

f

p

f

f

Car je suis feuille frissonante
Et fringante tige de foin je suis
frémissante fleur je suis frissonante

Cl.

57

glissando sempre e molto legato

mf

7

simile

7

7

Perc.

57

Glockenspiel

mf

Pno

57

mf

8va - - - - -

(continuer sans pause /
continue without break)

enlevez peu à peu la hauteur du son (toujours demi-chuchoté, demi-parlé) / rise the sound pitch gradually (always half-whispered, half-spoken)

62

Sopr.

Et fringante fleur ou tige de feuille
Je fais fi de frissonner ou de frémir
Tige de foin je n'ai que faire et je fais fi

de fleur ou frissonner de feuille
de frémir tige fleur tige de foin fleur
tige de feuille de fleur ou frissonner fleur

de fleur feuille de foin
frémir tige frémir fleur
de fleur frémir fais feuille de fi

fleur ou frissonner frémir
de feuille fais fi
de fi de fleur de foin

FFF...

Cl.

62

mf

7

simile

7

2

f

9:8

mf

Perc.

62

Glockenspiel

mf

Pno

62

mf

66 *mp* *FFF...* *OI* *N* *EU... ILL ... E A E UI EU... I... LL... AN EU... R CA... (R) E S... UI FEUEU... I... LLE*

66 *p* *p* *pp* *molto tranquillo* *sempre* *ppp* 3

66 *3 Gongs* *Tam-tam* *lasciar vibrare* *p*

72 *p* *I O AN CA... (R) E S... UU... IS FEUEUEU... I... LL... FRIIII... IIIISS... OOO... OOOO... AAAAN... TEEEE*

72 *sempre* *ppp* 3

72 *(3 Gongs)* *(Tam-tam)* *p* *mp*

72 *p*

76 *pp* *...EE... EE...*

76 *p* *p* *8va*

76 *p* *8vb*

80 *pp* *EE... II... ÉÉ... EEEUUU... FEEEEUUUUUU... ILL ...*

80 *(3 Gongs)* *(Tam-tam)* *p* *pp*

80 *p* *pp*

80 *8va* *8vb*

